



Informativo de la ciudad de Iga

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "Kôho Iga shi" y de otras publicaciones

**Población de Iga** 91,277  
**Población de extranjeros** 5,690  
**Porcentaje** 6.23%  
**Datos de final del mes 11, 2019**

**Habr  medico pediatra nuevamente en el hospital shimin** <しょうにかのしんりょうをさいかい>

El pediatra anterior del hospital shimin se jubilo , pero ahora, el 8 de enero, comenzaremos con un nuevo pediatra Perteneciente a la Sociedad Japonesa de Pediatría especialista Dr. Masakazu Okouchi. Agradable con los niños y con una explicación clara a los padres. Informes. Ueno s g shimin by in Tel 0595 24 1111



	Lunes	Martes	Miercoles	Jueves	Viernes
9:00~12:00	--	--	○	○	○
13:00~15:30			vacuna y examen médico para infantes con previa cita	○	vacuna y examen médico para infantes con previa cita

**Puede pagar los impuestos municipales con su smartphone** <すまーとふえんでしぜいがのうふできます>

Podr  pagar el impuesto municipal con el boleto a través del código de barras. Consultar a la empresa sobre el procedimiento: pay B, PayPay, LINE Pay ※Si desea utilizarlo, es necesario descargar la aplicación ※ no se emitirá recibo ※Si la fecha límite de pago expira, no podrá usar el boleto para pagar. Informes en Sh zei ka Tel. 0595-22-9615



**Declaración de impuesto a la renta**

<ぜいきんのしんこく>

Período: **A partir del 17 de febrero hasta el 16 de marzo** -solo los días de semana-  
 Horario : **de 9:00am. a 17:00 pm.** ( la recepción hasta 16 pm)  
 Lugar : **Yume Domu – Segundo Gimnasio deportivo**

◆Las personas que necesitan declarar:

- No declaro sus dependientes en el ajuste de fin de año de la empresa (*Nen matsu chosei*).
- Recibió salario de más de dos empresas.
- Envia dinero para sustentar su familia en el exterior.
- Quedo desempleado antes del final de año y no pudo realizar el ajuste de fin de año en la empresa.
- Es comerciante, agricultor o tiene inmobiliarias o acciones.
- Compro una casa nueva o usada con préstamo. (hasta 20 años de construcción)  
 (solamente la 1ra vez, a partir de la segunda vez puede realizar por la propia empresa)



◆Documentos necesarios:

- Copia del Zairy  k do.
- Genzench sh -hy  original (comprobante de renta).
- Copia de la libreta de ahorros (la cara y la 1ra página).
- Copia de documentos que comprueben la existència de dependientes (traducida).
- Partida de nacimiento de su hijo o acta de matrimonio.
- Comprobante de envios de dinero a los dependientes.
- Comprobante de pago de Kokumin Kenko Hoken(seguro nacional de salud).
- Comprobante de seguro de vida (si tiene).
- Comprobante de pago de seguro contra terremoto (si tiene).
- Comprobante de compra o de construcción de una casa (si tiene).
- Comprobante de pago por gastos de tratamientos médicos(si tiene).
- Inkan (sello), pasaporte.



pitfa.jp - 6936284

 Tambi n hubo cambios en el valor de la deducción de dependientes portadores de la libreta de discapacidad. [ Informes ] Kazei-ka shimizei-gakari sección de impuesto Tel. 0595 22 9613

< **IMPUESTO DEL MES** >

<こんげつのうぜい>

~ Hasta el 31 de enero~

**Seguro de salud [Kokumin Kenkou Hoken Zei] 7mo periodo**

**Impuesto de renta [Shi Kenmin Zei] 4to periodo**

**Tel.0595-22-9612**

**Inscripciones para los departamentos de la prefectura** <けんえい じゅたくの にゅうきよしゃぼしゅう>

**Periodo de inscripción:** 1 de enero al 31 de enero.

Consiga el formulario en el edificio del estado(Kenchousha) 6to piso.  
Tel 059-221-6171



**Convocatoria para la inscripción de las casas de la municipalidad** <しえい じゅうたく の にゅうきよしゃ ぼしゅ>

**Fecha de inscripción: 14 a 21 de enero.** Desde las 9:00am a las 17:00pm.

(no se atiende los sábados y domingos)

**Vacantes:** [1 -Araki danchi], [2-Kine danchi 1 prioridad(madre soltera, ancianos, discapacidad mental y seikatsu hogo)], [1 Shimogawara danchi (Familia con niños) ]

※Al momento de inscripción, traer sin falta su Zairyu card e Inkan(sello).

En el caso de inscripción por correo, procurar que llegue hasta el 21 de enero.

**Día del sorteo:** 21 de febrero, a partir de las 9:30 am, en la municipalidad 3er piso salón de reunión 301

La asistencia es obligatoria, si no asiste sera tomado como renuncia.

〒 518-8501 Iga-shi shijūkuchō 3184 Kenchiku jūtaku ka Tel : 0595-22-9737



**Exámen de cáncer en grupo**

< しゅうだん がん けんしん >

Día: 8 de marzo. Recepción comienza : De 9:30am hasta 11:30 am de la mañana.

Lugar: Yumeporisu center. Reservación se hace por telefono, a la sección de Kenkou Suishin Ka,  
Tel : 0595 22-9653

Hasta el 29 de febrero puede recibir en la institución médica el exámen de estomago, intestino, próstata y útero

\* Aquellos que hayan recibido cupones de chequeo gratis podrán tener el chequeo antes del 8 de marzo.

TIPO DE EXÁMEN	EDAD	COSTO (menores de 74 años)	COSTO (Mayores de 75 años)
ESTOMAGO	Mas de 20 años	1800 yenes	800 yenes
INTESTINO	Mas de 20 años	800 yenes	500 yenes
PRÓSTATA	Mas de 50 años	800 yenes	500 yenes
ÚTERO	Mujeres mas de 20 años	1400 yenes	500 yenes
MAMA	Mujeres mas de 30 años	1600 yenes	800 yens



**El Plan Nacional de Pensiones para los que cumplen 20 años.** <20 さいになったらこくみんねんきん>

★La pensión nacional es un sistema que toda la generación trabajadora debe aportar para su futuro.

\* **Un gran apoyo en el futuro.**

La pensión nacional es un sistema en el que las personas de 20 a 60 años se unen y pagan el seguro. Esto es estable porque la nación opera con responsabilidad y los beneficios de pensión están garantizados durante toda la vida.

\* **No solo para la vejez.**

Además de la "pensión de vejez" para los ancianos, existe la "pensión de invalidez" para la persona discapacitada que tuvo una secuela de enfermedad o accidente y la "pensión de familia sobreviviente" para la familia sobreviviente que perdió la principal fuente de ingresos.

\* **Un período de gracia**

Existe un sistema establecido para tener un período de gracia del pago de la pensión para lo siguientes casos:  
-Algunos estudiantes universitarios designados que tienen ingresos por debajo de cierta cantidad  
-Los que no son estudiantes, menos de 50 años y cuyo total ingreso junto con el del cónyuge es inferior a cierta cantidad.

【Consultas】 Hoken Nenkin Ka Tel : 0595-22-9659



**Clase de formación en primeros auxilios para las mujeres** <じょせい のため きゅうきゅう こうしゅうかい>

En el caso de presentarse una emergencia en la que a la persona se le para el corazón hasta la llegada de la ambulancia, se deben dar primeros auxilios lo antes posible antes de que llegue la ambulancia.

Usted puede participar en este clase de primeros auxilios. Durante la clase habrá una sala de juegos para que jueguen sus niños en caso tenerlos, incluso las personas con dificultades podrán asistir.

[Fecha y horario ] 16 de febrero de las 10am hasta 11:30am.

[ Local ] Haitopia Iga 4piso salón tamokuteki

[ Contenido ] La división de mujeres bomberos enseñan a manejar la compresión torácica y DEA

[ Participantes ] Mujeres de la ciudad, trabajadoras, estudiantes [estudiantes arriba del 4 grado de la primaria ]

[Vacantes ] 30 personas

[modo de inscripción] Vaya hasta la Municipalidad al shiminseikatsu ka 2to piso o Iga Tabunka kyousei center.  
Tel : 0595-22-9702

[plazo de inscripción] 20 de enero hasta 10 de febrero de 2020

## Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

### Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general.

Vamos a observar al bebe en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebe.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 28 de Enero y 25 de Febrero 13:00 pm a 14:30 pm.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



### Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 16 de Enero y 6 de Febrero 13:00 pm a 14:30 pm.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



## Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

◎Si se enferma en días feriados o fuera del horario de atención

Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Tel. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

↓ horarios del consultorio de emergencia ↓



	Lunes	Martes	Miercoles	Jueves	Viernes	Sabado	Domingo	Feridos
9:00~12:00							●	●
14:00~17:00							●	●
20:00~23:00	●	●	●	●	●	●	●	●

En casos:

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Shimin Byouin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informará sobre los hospitales que están atendiendo. Llame al Tel. 0595-24-1199

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando va para la institución, no olvide llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

Enero						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
			1 Okanami	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Shimin	15 Okanami	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Shimin	29 Okanami	30 Nabari	31 Shimin	

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 pm a 8:45 a.m. del día siguiente  
Sábados, domingos y feriados de 8:45 am a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 pm a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 pm a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 am a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 am a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

## Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 #8 0 0 0 (059-232-9955) Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

## Iga shita bunka kyōsei senta <いがしたぶんかきょうせいせんたー>

El centro de "Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciones en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Días de atención: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.

Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629



## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <にほんご きょうしつ がくしゅう しえん きょうしつ>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrará el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Comenzar a partir del 2 de marzo. Ahora es [vacaciones de invierno 25 de diciembre hasta 22 de febrero]	Sábado 14:00 pm a 16:00 pm
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf . 0595-22-9629



## ♪ Variedades <そうだんいん だより> ♪

### ★Reclutamiento para expositores de arte en el 4to piso de la municipalidad

いがし ほんち  
よう しゃ 4 かい の てんじ びん  
ぼしゅう

Cada mes se expondrán dibujos, textos, fotos con diversos temas.

Puede inscribirse en grupo o solo

[ Informes 0595-22-9621 ]



### ★Done / reciba uniformes escolares

せいふくく ださい・あげます

Las personas que desean donar o recibir los uniformes escolares y de educación física de las escuelas secundarias y preparatorias en la ciudad de Iga que ya no usan pueden comunicarse con el Centro Iga-shi Tabunka Kyousei .

【Cómo inscribirse】 Nombre, dirección, número de teléfono y lo que necesita.

【Periodo de inscripción/recolección】 9 de febrero hasta 22 de marzo , 9am hasta 5pm

【Plazo de entrega】 10 de febrero hasta 10 de abril ,9am hasta 5pm

\*Personas que quieren donar uniformes 【Cómo entregar】

Por favor traiga los uniformes limpios y entregarlos al Centro Iga-shi Tabunka Kyousei durante el periodo de recolección.

Informaciones. 0595-22-9702



### ★Bazar de Caridad

ちやりていー ばざー



El sector de protección a la mujer, realizará un evento de bazar. venta de ropa, ropa de cama, artículos para el hogar.



Día: 2 de Febrero

Horario: 9:30 am a 14:30 pm

Lugar: Uesen Hakuhō Plaza (ueno Higashi-machi 2957)

Contenido: Venta de cosas para el hogar

Mayor Información: Iryō Fukushi Seisaku Ka, Tel 0595.26-3940

